



Facoltà di Interpretariato e traduzione

Laurea Magistrale in Traduzione, interpretariato e comunicazione digitale *Curriculum Traduzione editoriale e multimediale*

Laboratorio di esperienze professionali

Per completare il suo percorso di studi, lo Studente del corso di laurea magistrale deve avere acquisito **3 CFU** attraverso lo svolgimento, a scelta, di:

- 1) **esperienze professionali (Work Experience)** collegate agli ambiti della traduzione, per un ammontare complessivo di 75 ore di lavoro;
- 2) un'attività di **Stage**;
- 3) un'**attività lavorativa**;
- 4) un'attività di **mobilità internazionale**.

Nel presente documento sono illustrate le diverse tipologie di attività e le procedure per la loro approvazione ai fini dell'acquisizione dei 3 CFU.

Il Corso di Laurea Magistrale prevede l'acquisizione dei 3 CFU durante il secondo anno.

Non sono convalidabili attività di Stage/Work Experience svolte durante i corsi di laurea di primo livello.

L'interruzione anticipata di uno Stage, in assenza di gravi e giustificati motivi, comporta il mancato riconoscimento dei relativi CFU.

1) Esperienze professionali (Work Experience)

Le Work Experience sono esperienze professionali nell'ambito della traduzione che lo studente dovrà svolgere per un ammontare complessivo di 75 ore di impegno. Le attività dovranno essere svolte indicativamente presso i seguenti enti:

- a) Agenzie o enti che si occupano di traduzione, doppiaggio o sottotitolazione;
- b) Case editrici che si interessano di traduzioni o di libri di testo per l'insegnamento di lingue straniere;
- c) Aziende commerciali che necessitano di traduzioni per promuovere i loro prodotti o servizi;
- d) Giornali o riviste che traducono e pubblicano articoli scritti in lingua straniera.

Le possibilità di esperienze professionali (Work Experience) saranno costantemente comunicate agli studenti dai docenti del corso che si porranno come docenti tutor per l'attività stessa e che valuteranno se i candidati per le varie offerte siano effettivamente in grado di svolgere i compiti richiesti.

Individuati i percorsi professionali, gli studenti avvieranno l'attività direttamente col docente tutor.

A conclusione di ogni singola Work Experience svolta, lo studente dovrà richiedere al docente tutor un'attestazione scritta (ad esempio via mail, o in carta libera con la firma del docente) che certifichi il tipo di attività svolta e il numero di ore impiegate per il suo svolgimento, che corrisponderà al numero di ore valide per la Work Experience (ad esempio: 45 ore di attività di revisione editoriale di articoli di rivista = 45 ore di Work Experience).



Lo stesso dovrà avvenire **nel caso in cui lo studente trovi autonomamente un'opportunità di esperienza professionale**; in questo caso, però, **lo studente dovrà darne previamente comunicazione, via mail, alla Referente del Laboratorio di esperienze professionali, Prof.ssa Federica La Manna (federica.lamanna@iulm.it)**, e acquisire il suo necessario benestare. Anche in questo caso, al termine dell'esperienza, lo studente dovrà farsi rilasciare dal professionista di riferimento un'attestazione che certifichi il tipo di attività e il numero di ore impiegate.

Raggiunto il monte orario necessario per l'acquisizione dei 3 crediti (75 ore), lo studente dovrà inviare una mail riepilogativa alla prof.ssa Federica La Manna con la seguente documentazione:

1. Modulo allegato (reperibile in fondo a questo documento) compilato in tutte le sue parti, barrando, se necessario, anche più di una casella;
2. Tutte le attestazioni dei docenti tutor/delle aziende/dei professionisti di riferimento che attestano il tipo di attività e le ore svolte.

La Prof.ssa Federica La Manna, dopo aver preso visione della documentazione complessiva di ogni studente, comprova il raggiungimento del monte ore necessario (75 ore) e invia una e-mail di approvazione alla Segreteria Studenti inserendo in copia conoscenza lo studente.

Il riconoscimento sopra indicato dovrà avvenire entro i termini di presentazione della Domanda di Laurea stabiliti per ogni sessione (vedere avviso nella pagina del Corso di Laurea).

L'approvazione finale delle singole esperienze professionali svolte sarà espressa con una valutazione di idoneità e concorrerà all'acquisizione dei 3 CFU complessivamente previsti.

2) Stage

I 3 CFU del Laboratorio di esperienze professionali possono essere riconosciuti allo studente anche come esperienza di Stage, svolta in Italia o all'estero, non più di 6 mesi precedentemente alla data di presentazione della domanda di riconoscimento, per almeno 75 ore, in attività professionali attinenti alla propria area di specializzazione.

Lo studente, ottenuta via e-mail l'autorizzazione della Referente del Laboratorio di esperienze professionali, Prof.ssa Federica La Manna (federica.lamanna@iulm.it), contatterà l'Ufficio Career Service e Rapporti con le imprese dell'Ateneo per l'attivazione delle pratiche necessarie allo svolgimento dello stage. La Prof.ssa Federica La Manna approva lo Stage per via telematica senza alcun intervento dello studente.

La durata dello Stage, concordata con il datore di lavoro, deve essere rispettata dallo studente.

Dal momento che gli Stage hanno normalmente durata superiore a 75 ore, può capitare che la data di fine dello Stage ricada oltre i termini per la presentazione della domanda di laurea; al fine del completamento del percorso formativo, è necessario avere comunque svolto almeno 75 ore di attività di Stage, che consentono l'acquisizione dei 3 CFU richiesti. In questo caso, l'Ufficio Career Service e Rapporti con le imprese, previa richiesta dello studente, mette a disposizione un attestato di completamento parziale dello stage ai fini del riconoscimento dei CFU in carriera, consentendo così allo studente di procedere con la domanda di laurea.

Al termine dell'attività di Stage, in tempo utile per la data di presentazione della domanda di laurea, lo Studente invia a segreteria.studenti@iulm.it una copia della certificazione rilasciata dall'Ufficio Career Service e Rapporti con le imprese, al fine della registrazione nella carriera dei CFU. La certificazione rilasciata dall'ufficio potrà essere di due tipi:

- certificazione di fine Stage, se lo Stage è stato completato interamente;
- certificazione di completamento parziale dello Stage, se sono state svolte almeno 75 ore.



3) Attività lavorative pregresse o in corso di svolgimento

È possibile riconoscere allo studente il valore di un'attività lavorativa svolta (non più di 6 mesi prima della data di presentazione della domanda di riconoscimento) o in corso di svolgimento.

Lo studente dovrà produrre documentazione ufficiale rilasciata dal Committente, comprovante il conferimento nominativo dell'incarico a svolgere attività professionale riconducibile all'ambito del proprio percorso formativo, il numero di ore di prestazione richieste, l'eventuale corresponsione di una retribuzione, e contattare la Referente del Laboratorio di esperienze professionali, Prof.ssa Federica La Manna (federica.lamanna@iulm.it) per acquisire la necessaria approvazione dell'attività.

Fermo restando che i criteri di valutazione di queste attività seguiranno i criteri di attinenza al corso di studio, la Referente procederà alla valutazione specifica del singolo caso e darà risposta allo studente.

In caso di approvazione, al completamento dell'attività lavorativa, lo studente invierà alla Prof.ssa La Manna:

1. il modulo allegato debitamente compilato in tutte le sue parti;
2. la documentazione ufficiale rilasciata dal Committente comprovante l'effettivo svolgimento dell'incarico, il numero di ore svolte, l'eventuale corresponsione di una retribuzione.

Si ricorda che, anche in questo caso, deve essere comprovato ufficialmente dal Committente l'effettivo svolgimento di almeno 75 ore di impegno.

La Prof.ssa La Manna, dopo aver preso visione della documentazione, invierà una e-mail di approvazione alla Segreteria Studenti inserendo in copia conoscenza lo studente.

Il riconoscimento sopra indicato dovrà avvenire entro i termini di presentazione della Domanda di Laurea stabiliti per ogni sessione (vedere avviso nella pagina del Corso di Laurea).

L'approvazione finale dell'attività lavorativa svolta sarà espressa con una valutazione di idoneità e concorrerà all'acquisizione dei 3 CFU complessivamente previsti.

4) Mobilità internazionale

La mobilità internazionale, svolta attraverso i bandi pubblicati dall'Ufficio Mobilità Internazionale, consente il riconoscimento dei 3 CFU del Laboratorio di esperienze professionali. Lo studente che partecipa alla mobilità internazionale dovrà laurearsi nella terza sessione.

Durante la mobilità lo studente potrà frequentare i corsi di carattere professionalizzante presso l'Università straniera di destinazione.

L'Ufficio Mobilità Internazionale, una volta ricevuta la documentazione dell'Università partner, procede con l'istruzione della pratica per il riconoscimento dei 3 CFU. Ogni ulteriore informazione sarà disponibile contattando l'Ufficio Mobilità Internazionale ai seguenti recapiti:

Contatti per il programma Erasmus:

tel. 02 89141.2345/2493/2494

e-mail: erasmus@iulm.it

Contatti per gli altri programmi:

tel. 02 89141.2383

e-mail: studyabroad@iulm.it

Milano, 16 settembre 2026

La Preside
Prof.ssa Giovanna Rocca



MODULO ALLEGATO

**FACOLTÀ DI INTERPRETARIATO E TRADUZIONE
LAUREA MAGISTRALE IN
TRADUZIONE, INTERPRETARIATO E COMUNICAZIONE DIGITALE
- CURRICULUM TRADUZIONE EDITORIALE E MULTIMEDIALE -**

STUDENTE MATR.

ANNO DI CORSO ANNO ACCADEMICO

NUMERO DI CELL. E-MAIL

NUMERO DI CFU ACQUISITI

- ☐ Esperienza professionale presso agenzie o enti che si occupano di traduzione, doppiaggio o sottotitolazione;
- ☐ Esperienza professionale presso case editrici che si interessano di traduzioni o di libri di testo per l'insegnamento di lingue straniere;
- ☐ Esperienza professionale presso aziende commerciali che necessitano di traduzioni per promuovere i loro prodotti o servizi;
- ☐ Esperienza professionale presso giornali o riviste che traducono e pubblicano articoli scritti in lingua straniera;
- ☐ Riconoscimento di esperienze lavorative pregresse o in corso di svolgimento
- ☐ Riconoscimento di Stage
- ☐ Altro:.....

DATA DI PRESENTAZIONE

firma dello Studente

.....